



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.1.2023

Kielce, dnia 19-04-2023

tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 48/2023 oraz Nr 49/2023 z dnia 7 lutego 2023 r. wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	3 marca 2023 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”; Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r., poz. 261) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
Okres objęty kontrolą	01.01.2022 r. – 27.01.2023 r.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano 486 wpisów w 2022 r.

	<p>oraz 33 wpisy w 2023 r.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium 4% wpisów z 2022 r. tj. 20 wpisów oraz 50 % wpisów z 2023 r. tj. 17 wpisów, - w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy 100 % wpisów tj. łącznie 7 wpisów. <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 4 i 10)</p>
--	---

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i zawierało rubryki pozwalające na odnotowanie informacji wskazanych w art. 17 ust. 2 ustawy, 4. zgodnie z Pani pisemną informacją¹, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie było odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanym okresie wykonała i odnotowała Pani 1 tłumaczenie ustne. <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 4 i 10)</p> 5. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące nieprawidłowości i uchybienia: <ol style="list-style-type: none"> a) niewpisanie kwoty pobranego za tłumaczenie wynagrodzenia², W myśl art. 17 ust. 1 ustawy <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art.13</i>, a repertorium m.in. zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia (zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy). Dodatkowo zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, <i>istnieje bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia.</i> b) wpisanie w repertorium kilku dokumentów pod jednym numerem³, Zgodnie z ww. Zasadami <i>„liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem</i>
---	--

¹ Pismo z dnia 27 stycznia 2023 r.

² w poz. 185/2022, 279-283/2022, 285-288/2022, 481-483/2022 oraz 1-17/2023,

³ w poz. 186/2022,

	<p><i>nie jest praktyką właściwą</i>”.</p> <p>c) nieodnotowanie daty zwrotu dokumentu⁴,</p> <p>d) nieodnotowanie w rubryce „nazwa, data i oznaczenie dokumentu” daty dokumentu⁵ bądź informacji o jej braku,</p> <p>e) nieodnotowanie w rubryce „nazwa, data i oznaczenie dokumentu” oznaczenia dokumentu⁶, bądź informacji o jego braku,</p> <p>f) w przypadku tłumaczenia ustnego nie odnotowała Pani miejsca tłumaczenia. Opis: „tł. ustne” umieściła Pani w rubryce „Język dokumentu” zamiast w rubryce „Rodzaj wykonywanej czynności”. Zgodnie z Zasadami należy określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego np. tłumaczenie ustne (zawsze na język (...) i z języka (...) na język polski.</p> <p>g) pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo.</p> <p>6. w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy, analiza wpisów wykazała, że:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w przypadku 4 tłumaczeń pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, - wpisy w poz. 279-280/2022⁷ nie zostały uzupełnione, co stanowi nieprawidłowość w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium i jednocześnie spowodowało brak możliwości sprawdzenia przez kontrolujących wysokości pobranego wynagrodzenia, - w przypadku 1 tłumaczenia⁸, zgodnie z przesłanym wyjaśnieniem, pomyłkowo wpisała Pani błędną stawkę za stronę tłumaczenia w wysokości 35,50 zł, tymczasem faktycznie pobrała Pani stawkę 34,50 zł zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Wpisanie błędnej stawki stanowi uchybienie w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium. <p style="text-align: right;">(dowód akta kontroli nr: 11b)</p>
<p>Oceny</p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam⁹:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - pozytywnie z nieprawidłowościami,

⁴ w poz. 185/2022, 279-283/2022, 285-288/2022, 481-483/2022 oraz 1-17/2023

⁵ w poz. 185-186/2022, 280-283/2022, 285-288/2022, 481-483/2022 oraz 1-17/2023

⁶ w poz. 279/2022, 481/2022, 483/2022, 485/2022

⁷ Zgodnie z Pani pisemną informacją z dnia 27 stycznia 2023 r. tłumaczenia te zostały wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy

⁸ Poz. 186/2022

⁹ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	<ul style="list-style-type: none">• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none">- wpisywanie każdorazowo w repertorium kwotę pobranego wynagrodzenia,- wpisywanie w repertorium każdego dokumentu pod osobnym numerem porządkowym,- odnotowanie daty zwrotu dokumentu,- wpisywanie daty i oznaczenia dokumentu lub informacji o ich braku,- odnotowywanie miejsca tłumaczeń ustnych, <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).</p>

Podpis
Zbigniew Koniusz
Wojewoda Świętokrzyski